

Rosanna Gasbarro

INTERPRETE - TRADUTTRICE

membro de l'AiIC - Associazione Internazionale degli Interpreti di Conferenza - Ginevra

LINGUE

Bilingue: Italiano (lingua madre), Francese.
Lingue passive: Russo, Inglese, Spagnolo.

FORMAZIONE UNIVERSITARIA

Laurea in lingue e letterature straniere moderne; IULM, Milano.
Diploma di interprete di conferenza; SSIT, Roma.
Diploma di traduttore; SSIT, Roma.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 1992 interprete free-lance in Italia.

Collaborazioni regolari con numerose istituzioni, tra cui:

- Palazzo Chigi
- Ministero degli Affari Esteri
- Stato Maggiore della Difesa
- Ambasciata di Francia a Roma
- CSM - Consiglio Superiore della Magistratura

Collabora inoltre con:

- Ambasciata d'Italia a Parigi
- Institut de Sciences Politiques - Sciences Po (Parigi)
- ICE - Istituto per il Commercio Estero (Parigi)

PRINCIPALI AMBITI DI SPECIALIZZAZIONE

(elenco alfabetico non esaustivo)

Cinema e audiovisivi: conferenze stampa e promozione di film italiani in Francia (Le Pacte, Wild Bunch, Bellissima Film) e, fino al 2007 in Italia per il lancio di film francesi (distributori : BIM, Lucky Red, Medusa, Rai Cinema ...); festival (Cannes, Venezia, Roma); traduzione simultanea di film, riunioni professionali (Cinémathèque française, Femis, RAI, Anica à Cannes, ...).

Interprete per la Cinémathèque française in occasione di retrospettive e incontri con ospiti italiani (Moretti, Antonioni, Pasolini, Comencini, Bellocchio).

Interprete per progetti di coproduzione italo-francesi, durante la lavorazione e la post-produzione. Traduzione di normative audiovisive e sistemi di sostegno al cinema.

Giornalismo: esperienza di lavoro con diversi media: interpretariato in diretta (interviste radiofoniche e televisive) o registrato (soggetti per telegiornali e reportage), interpretariato e traduzioni per la stampa scritta.

Arte, cultura et edizione: traduzione di libri e articoli per case editrici, incontri con gli autori (Julia Kristeva, Assia Djebar, Régis Debray, Hervé Juvin, Dominique Lapierre ...); collaborazione con i Seminari internazionali "Da Roma alla Terza Roma" nel quadro della pubblicazione di ricerche comuni italo-russe, traduzioni ed articoli di cui è l'autrice.

Politica internazionale: G7 e G8, vertici multilaterali, vertici franco-italiani e italo-russi, visite ufficiali di capi di Stato e di Governo, incontri di lavoro di Ministri.

Finanza: consigli d'amministrazione e bilanci d'esercizio per numerose multinazionali nel settore bancario, delle assicurazioni, del lusso, dell'industria automobilistica, dell'industria cosmetica. Riunioni internazionali dei principali istituti bancari e finanziari insediati in Italia.

Diritto: diritto commerciale, dei contratti, della concorrenza; acquisizioni e fusioni; cooperazione giudiziaria in campo penale e civile (per nove anni interprete per il Consiglio Superiore della Magistratura); traduzione simultanea in occasione di processi importanti (ERIKA).

ALTRE ESPERIENZE

Vincitore del Concorso pubblico per traduttori e interpreti in lingua francese dell'Amministrazione civile dell'Interno.

Vincitore del Concorso pubblico per traduttori e interpreti in lingua russa dell'Amministrazione civile dell'Interno.